

ОСОБЕННОСТИ АРЕАЛЬНОЙ ДИНАМИКИ ПОЛИСЕМИИ ЛЕКСЕМЫ *LOOK* ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XIX-ГО ВЕКА

Е. Н. Подтележникова

Воронежский государственный университет

В настоящее время от исследования языка “в самом себе и для себя” наука обратилась к изучению его взаимодействия с надсистемой (социумом), в силу чего исследование взаимодействия такой категории внутренней лингвистики, как лексическая полисемия, с такими категориями внешней лингвистики, как среда и цель общения, время и пространство обладает ярко выраженной актуальностью.

Данная работа посвящена исследованию ареального аспекта английского языка динамики полисемии лексемы *look* двух ареалов: британского и американского. Исследуемым временным промежутком является первая половина 19-ого века.

Целью работы является уточнение научных представлений о взаимодействии системы языка и его надсистемы на примере влияния ареального фактора на функционирование полисемии (частоту реализации в тексте тех или иных значений) лексемы *look*.

В качестве материала исследования использованы оригинальные тексты художественного стиля, из которых были отобраны по сто примеров из десяти текстов десяти британских и десяти американских авторов. В некоторых случаях при отсутствии в одном произведении требуемых ста употреблений лексемы *look* мы использовали два произведения одного автора. Толкования лексических значений взяты из словаря OED [1]. Нумерация значений производится в соответствие с составленной нами таблицей, в которой каждому значению присвоен порядковый номер для упрощения работы с материалом.

В ходе работы проводится качественный анализ, при котором рассматриваются изменения общего количества значений, а также изменения по типам грамматических значений (глагольным, субстантивным и адъективным значениям).

Далее проводится количественный анализ функциональной нагрузки (ФН) на лексику *look* (ФН – относительная частота появления единицы в тексте). Для этого анализируется частотность употребления каждого значения и строится частот-

но-семантическая модель лексемы *look*. “Частотно-семантическая модель лексико-семантической группы (ЛСГ) включает следующие компоненты: БОЛЬШОЕ ЯДРО, состоящее из лексико-семантических единиц, частота которых выше средней частоты лексико-семантической единицы в ЛСГ; МАЛОЕ ЯДРО, включающее лексико-семантические единицы, частота которых выше средней частоты лексико-семантической единицы в БОЛЬШОМ ЯДРЕ; и ДОМИНАНТА – самая употребительная лексико-семантическая единица в данной ЛСГ” [2, 195].

Средняя частота (F_{cp}) лексико-семантической единицы определяется по формуле

$$F_{cp} = N/V,$$

где N – число всех употреблений, а V – число разных единиц [3, 80].

Определив значения, входящие в большое ядро (БЯ), мы исключаем из дальнейшего рассмотрения значения, относящиеся к периферии. Такое решение обусловлено принципиальной необъятностью языковой периферии, малой употребительностью входящих в нее единиц, а, следовательно, их малым влиянием на динамику развития лексемы *look*. Таким образом, мы рассмотрим только значения, входящие в малое ядро и малую периферию.

Проанализируем динамику изменения ФН на лексику *look* в британской и американской художественной прозе первой половины XIX-го века.

Из рисунка 1 следует, что общее количество значений лексемы *look*, так же как и глагольных и субстантивных значений, в американской литературе больше, чем в британской, а количество адъективных значений меньше.

Обратимся к анализу МЯ. Состав МЯ в британской и американской литературе одинаков; в него входят следующие значения:

Значение 36. to look int. – ‘to have the appearance of being; to seem to the sight’;

Британская литература: *She looked patient yet sad* (Shel).

Американская литература: “*For all that, it looks suspicious,*” returned *Patience*; “*and I shall have my eyes about me on their arrival.*” (Ains).

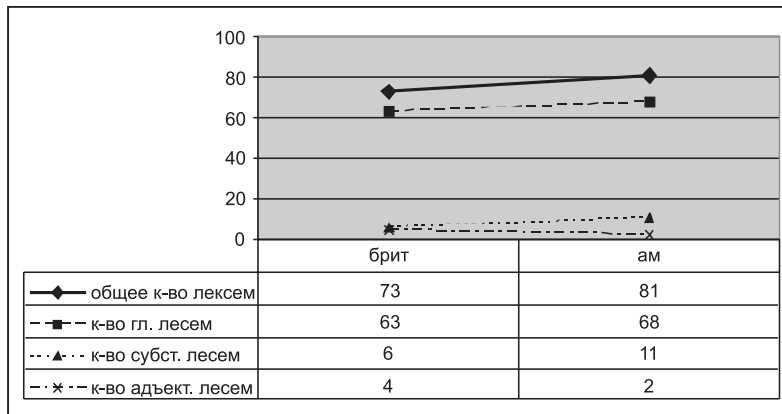


Рис. 1. Количественные характеристики лексемы *look* первой половины XIX-го века

Значение 9. *to look at* – ‘to give a certain direction to one’s sight; to apply one’s power of vision; to direct one’s eyes upon some object or towards some portion of space’. With phrase or adverb expressing the direction or the intended object of vision;

Британская литература: *The gentry lingered and looked at each other, as if they were an assembly of poachers gathering for an expedition* (Disr).

Американская литература: *If you had daylight, it would be worth the trouble to step up on the height of this rock, and look at the perversity of the water* (Coop).

Значение 1. *a look, sb.* ‘a glance of the eyes; a particular direction of the eyes or countenance in order to look at smth’;

Британская литература: *I could only answer with a gloomy look of mysterious import, and a mournful and expressive silence* (Godw).

Американская литература: *It was not painful to behold this look; for, though dim, it had not the imbecility of decaying age* (Hawt).

Значение 11. *to look at (with a feeling)* – ‘to direct one’s eyes in a manner indicative of a certain feeling; to cast a look of a certain significance; to present a specified expression of countenance. With adverb or phrase’.

Британская литература: *She looked at him with a smile, and a little surprised. “My solitary trinket; I fear you will never see any other.”* (Disr).

Американская литература: *For some minutes he remained speechless and motionless, looking incredulously at my friend with open mouth, and eyes that seemed starting from their sockets* (Пое).

Значение 5. *looks – pl.* ‘appearance, aspect; with the same meaning as *sing*’;

Британская литература: *He read in the looks of Beaumanoir ruin to Bois-Guilbert and to himself, unless he should be able to avert the impending storm* (Scot).

Американская литература: *He would not give one of Munden’s wry faces or Liston’s inexpressible looks for the whole of it* (Irving).

Значение 155. *looking* – ‘forming combinations with a preceding adjective, subjunctive (now rare) or phrase’;

Британская литература: *He had a hard-featured yet good-natured looking face* (Bron).

Американская литература: *I cannot but feel compassion when I hear some trig, compact-looking man, seemingly free, all girded and ready, speak of his “furniture”, as whether it is insured or not* (Thor).

ФН на значения МЯ двух ареалов неодинакова. Доминантой в британской литературе является значение 36 (*to look int.*), в то время как в американской литературе это значение является лишь третьим по частотности (рис. 2). Доминантой в американской литературе является значение 1 (*a look*).

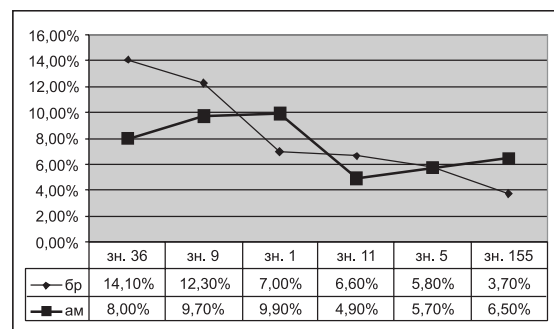


Рис. 2. Динамика изменения ФН на значения МЯ

Наиболее частотными значениями в британской литературе являются значение 36 (*to look int.*) и значение 9 (*to look at*), а в американской литературе – значение 1 (*a look*), значение 36 (*to look int.*) и значение 9 (*to look at*), но их ФН существенно ниже.

Таким образом, основной особенностью МЯ в британской и американской прозе первой половины

Таблица 1

Состав МП британской и американской прозы

бр		ам	
№ значения	ФН, %	№ значения	ФН, %
126	3,10	58	4,10
105	2,80	41	3,90
85	2,60	55	3,30
55	2,40	37	2,60
109	2,30	126	2,50
41	2,20	4	2,30
39	1,70	85	2,00
94	1,70	106	2,00
121	1,60	109	2,00
136	1,60	10	1,70
189	1,60	223	1,40
23	1,50		
4	1,50		
91	1,40		
10	1,30		
58	1,30		

XIX-го века является то, что в их состав входят одни и те же значения. Однако в британской литературе на первое место по частотности выходят два основных значения (значение 36 (*to look int.*) и значение 9 (*to look at*)), а ФН на значения американской литературы распределяется более равномерно.

Рассмотрим основные изменения в МП. Количество значений МП в американской прозе на треть меньше, чем в британской прозе (табл. 1).

Общими для МП обоих ареалов являются следующие значения:

Значение 126. *to look up* – ‘to raise the eyes, turn the face upward’;

Британская литература: *He looked up, however, and, when aware of her presence, a deep flush of shame suffused his handsome countenance* (Scot).

Американская литература: *Peters at length took me by the hand, and I forced myself to look up, when I immediately saw by the countenance of Parker that I was safe, and that he it was who had been doomed to suffer* (Poe).

Значение 85. *to look upon* – ‘to regard as, to consider to be so-and-so’;

Британская литература: *As for atmosphere, as I look upon it as the main source of felicity, you may be surprised that I should reside in your country* (Disr).

Американская литература: *I looked upon it as evidence, in some measure, of a system naturally well balanced* (Hawt).

Значение 55. *to look for* – ‘to seek, to search for’;

Британская литература: *“Oh, no! I hear the music; it is the last quadrille before supper: and here is my fortunate partner looking for me”*. (Lyt).

Американская литература: *As it was now time to look for the boats, I went to the river and proceeded down the bank, in the expectation of meeting them* (Brad).

Значение 109. *to look on* – intr. ‘to direct one’s looks towards an object in contemplation or observation; often, to be a mere spectator (and not a participator in the action);

Британская литература: *Mrs. And the Misses CIPHER, and most of the guests, were in the billiard-room looking on* (Lyt).

Американская литература: *Pearl, that wild and flighty little elf stole softly towards him, and taking his hand in the grasp of both her own, laid her cheek against it; a caress so tender, and withal so unobtrusive, that her mother, who was looking on, asked herself – “Is that my Pearl?”* (Hawt).

Значение 41. *to look like* – ‘to have the appearance of being’;

Британская литература: *By degrees I discarded every part of my former dress, and wore for my upper garment a kind of carman’s frock, which, being of the better sort, made me look like the son of a reputable farmer of the lower class* (Godw).

Американская литература: *When I have seen fine statues and afterwards enter a public assembly, I understand well what he meant who said, “When I have been reading Homer, all men look like giants.”* (Emer).

Значение 4. *a look (appear)* – ‘appearance of the countenance (sometimes, of the whole person); visual or facial expression; personal aspect’.

Британская литература: *My look or something else must have struck her as offensive, for she spoke with extreme though suppressed irritation* (Bron).

Американская литература: *This was one of the great days; though the sky had from my clearing only the same everlastingly great look that it wears daily, and I saw no difference in it* (Thor).

Значение 10. *to look (without obj.)* – intr. ‘to give a certain direction to one’s sight; to apply one’s power of vision; to direct one’s eyes upon some object or towards some portion of space (with the direction or object left indeterminate, or merely implied by the context).

Британская литература: *As they walked across the hall towards the river, Elizabeth turned back to look again* (Aust).

Американская литература: *I looked, and saw a bear not five yards from us* (Brad).

Значение 58. *to look into* – ‘to direct one’s sight to the interior of. Also, to consult (a book) in a cursory manner’.

Британская литература: *I leaned against a gate, and looked into an empty field where no sheep were feeding, where the short grass was nipped and blanched* (Bron).

Американская литература: *Jackson made him step out under the scuttle; and then made him throw his head back, while he looked into it, and probed a little with his jackknife, like a baboon peering into a junk-bottle* (Melv).

К МП только британского варианта языка относятся следующие значения:

Значение 105. *to look forward* – ‘to expect with pleasure’;

I love Elizabeth and look forward to our union with delight (Shel).

Значение 39. *to look as if* (or + *as*) – ‘to have an appearance suggesting the belief that’;

She looks as if she had been handsome once, and her eyes are always weeping for the loss of her beauty (Thack).

Значение 94. *to look back* - *intr.* ‘to direct the mind to something that is past; to think of the past. into, on, upon, to’.

In looking back to the last century, it appears curious to see how little our ancestors had the power of putting two things together, and perceiving either the discord or harmony thus produced (Gask).

Значение 121. *to look round* – ‘*intr.* to look about in every direction.’

I looked anxiously round as I descended the wooden steps the “boots” placed for my convenience, expecting to hear my name pronounced, and to see some description of carriage waiting to convey me to Thornfield (Bron).

Значение 136. *to look upon* = *look on. intr.* ‘to direct one’s looks towards an object in contemplation or observation; often, to be a mere spectator (and not a participator in the action);

Observing the crowd round her, the idea of pickpockets occurred to her mind; she put her hands to her sides, and at the same time looked round upon the populace (Godw).

Значение 189. *to overlook* – ‘to look over and beyond and thus not see; to fail to see or observe; to pass over without notice (intentionally or unintentionally); to take no notice of, to leave out of consideration, disregard, ignore’.

“But perhaps,” added he, stopping in his walk, and turning towards her, “these offenses might have been overlooked, had not your pride been hurt by my honest confession of the scruples that had long prevented my forming any serious design”. (Aust).

Значение 23. *to look (you)* – ‘Used to bespeak attention: = “see”, “behold”, “lo”. In modal colloq use often *look you* (in representations of vulgar speech written *look’ee*) = “mind this”; also *look here*, a brusque mode of address prefacing an order, expostulation, reprimand, etc.’

“Look here!” There was a little packet directed in the well-known hand to Captain George Osborne (Thack).

Значение 91. *to look around* – *intr.* ‘to look in several directions; *figurative* to take a comprehensive view of things’.

The assurance that she possessed some friend in this awful assembly gave her courage to look around, and to mark into whose presence she had been conducted (Scot).

В МП американской литературы эти значения утрачиваются и приобретаются четыре новых значения:

Значение 37. *to look (with adj. of manner)* – ‘to have a certain look or appearance’.

As he retired with Patience, he observed to her, “Master Stephen looks quite well, though a little thinner” (Ains).

Значение 126. *to look up* – ‘to raise the eyes, turn the face upward’;

Peters at length took me by the hand, and I forced myself to look up, when I immediately saw by the countenance of Parker that I was safe, and that he it was who had been doomed to suffer (Poe).

Значение 106. *to look in* – ‘to direct one’s sight to the interior of’;

I paused a moment at the door, afraid to enter, or even look in (Tuck).

Значение 223. *to look towards* - ‘to look in the direction of, on the way to’.

When we came nearer the town, I observed that the tops of the lodges were crowded with women, children, and old men, all looking earnestly towards the hills, and considerable numbers were still running past our camp (Brad).

Таким образом, изменения в МП более очевидны, чем в МЯ. Общими значениями в МП являются лишь восемь значений из шестнадцати, остальные обладают выраженной ареальной принадлежностью.

Специфику употребления лексемы *look* в прозе британского варианта составляют переносные значения лексемы в прозе американского варианта английского языка – разновидности прямого значения.

ЛИТЕРАТУРА

1. The compact edition of the Oxford English Dictionary / Oxford. At the Clarendon Press, 1971.

2. Кретов А.А. Основы лексико-семантической прогностики: Дис. ... докт. филол. наук. – Воронеж, 1993. – 451 с. С. 195.

3. Кретов А.А. Функционирование лексико-семантической группы глаголов зрительного восприятия в современной русской прозе / А. А. Кретов // Проблемы глагольной семантики: Сб. науч. тр. – Свердловск: УрГУ, 1984. – С. 80.

СПИСОК ЦИТИРУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Британская литература

Aust – Austin J., *Pride and Prejudice* – <http://www.promo.net/pg>

Bront – Bronte Sh., *Jane Eyre* – <http://www.promo.net/pg>

Disr – Disraeli B., *The Voyage of Captain Popanilla* – <http://www.promo.net/pg>

Gask – Gaskell E., *Sylvia's Lovers* – <http://www.promo.net/pg>

Godw – Godwin W., *Things as They are* – <http://www.promo.net/pg>

Lyt – Lytton E. B., *Alice, or The Mysteries* – <http://www.promo.net/pg>

Scot – Scott W., *Ivanhoe* – <http://www.promo.net/pg>

Shel – Shelley M. W., *Frankenstein, or, the Modern Prometheus* – <http://www.promo.net/pg>

Thack – Thackeray W. M., *The Luck of Barry London* – <http://www.promo.net/pg>

Американская литература

Ains – Ainsworth W. H., *Old Saint Paul's* – <http://www.promo.net/pg>

Brad – Bradbury J., *Travels in the Interior of America* – <http://www.promo.net/pg>

Coop – Cooper F., *The Last of the Mohicans* – <http://www.promo.net/pg>

Emer – Emerson R. W., *Essays* – <http://www.promo.net/pg>

Hawt – Hawthorne N., *The Scarlet Letter* – <http://www.promo.net/pg>

Irving – Irving W., *The Crayon Papers* – <http://www.promo.net/pg>

Melv – Melville H., *Redburn* – <http://www.promo.net/pg>

Poe – Poe E., *Novels* – <http://www.promo.net/pg>

Thor – Thoreau H. D., *Walden* – <http://www.promo.net/pg>

Tuck – Tucker G., *A Voyage to the Moon* – <http://www.promo.net/pg>